

IGARARAN SEN BLADI'Z

Por YON ETXAIDE

TXOMIN PEILLEN'I, *esker-onez*

P R E A M B U L O

A raíz de la publicación de la poesía de Etxahun «Mendi'ko herrian» en el Cuaderno n.º 4 de 1973 de este Boletín de la R.S.V.A.P., con su correspondiente traducción al euskera guipuzcoano y al castellano, he recibido de varias amistades, a quienes tuve la satisfacción de dedicar la separata de mi trabajo, palabras de estímulo y aliento para que continúe mi labor de traducción y estudio de las poesías del bardo suletino. Animado por las alentadoras y sin duda excesivamente elogiosas frases de mis buenos amigos, he tomado la decisión de continuar este interesante y sugestivo trabajo, con la poesía festiva, a la vez que báquica, denominada «Igaran Sen Bladi'z», o si se quiere también «Llelle», por el personaje a quien hace alusión el poeta. A esta pieza poética seguirán otras de la serie publicada por el Sr. Haritzelhar en su valioso trabajo «L'oeuvre poétique de Pierre Topet Etxahun» (1).

Como preámbulo al estudio que a continuación se realiza, es una gran satisfacción para mí insertar las líneas que me han sido dirigidas por varios distinguidos escritores del País estimulándome a continuar el estudio y la traducción al idioma castellano (así como al euskera guipuzcoano) de la poesía Etxahuniana. Comenzaré, por lo tanto, con el gran escritor beratarra D. Isidoro de Fagoaga.

«He leído y releído —primero con curiosidad y luego con admiración— en el Boletín de nuestra Real Sociedad de Amigos del País el estudio que ha realizado de la obra poética *Mendiko Herrian*, del

(1) Véase: "Euskera", Revista de la Academia de la Lengua Vasca, Tomos XIV-XV, 1969-1970, Bilbao.

inmortal bardo suletino Etxahun. Usted no se ha reducido a traducir literalmente del dialecto suletino al guipuzcoano dicho poema. Ha hecho usted más, mucho más. Ha realizado usted una penetrante exégesis gramatical, histórica y geográfica, todo lo cual hace que dicha obra sea asequible no sólo a nosotros, sino también al común de los lectores. No obstante, una pequeña sugerencia me permitiría hacerle: que esta versión la haga extensiva a toda la producción Etxahuniana.»

El Doctor en Ciencias Exactas y eximio escritor D. Carlos Santamaría Ansa me escribe: «He leído con el mayor interés la separata del Boletín de la R.S.V.A.P. que contiene uno de sus interesantes trabajos sobre el bardo suletino Pierre Topet Etxahun. Aunque no soy perito en la materia creo que es un excelente ensayo. La publicación, que ha emprendido usted, de la obra poética de ese gran autor, será una empresa del mayor valor para las futuras generaciones euskéricas. Ojalá se hicieran muchos trabajos de esta envergadura en el dominio de nuestra literatura. Zorionak eta bihotz on!»

Mi buen amigo y excelente escritor Miguel Pelay Orozko me dice en su carta: «Tu apasionada dedicación a Etxahun; tu esfuerzo por penetrar hasta el fondo de su espíritu y mostrarnos sus sentimientos, sus emociones, sus alegrías, sus ilusiones y sus desengaños; tu búsqueda de testimonios y vestigios psicológicos, históricos y biográficos; tu noble empeño, en fin, por acercarnos a aquel poeta de signo trágico y de desentrañar los misterios que pudieran ocultarse en su alma atormentada, creo que merecen un impulso fuerte y eficaz. Si hace unos años publicaste aquel *Etxahun'en bertsoak gipuzkeraz*, en el que vertiste al dialecto guipuzcoano los versos del poeta suletino, tu iniciativa de traducirlos ahora al castellano para conocimiento de muchos lectores que, aun no siendo euskaldunes, manifiestan vivo interés por todos los aspectos de nuestra cultura, merece la mejor de las acogidas. Te felicito cordialmente.»

Mi excelente amigo, escritor y montañero, Luis Pedro Peña Santiago escribía lo siguiente en «El Diario Vasco» de San Sebastián de fecha 10 de noviembre de 1974: «Yon Etxaide presenta un completo estudio sobre la poesía «Mendiko herrian», del famoso bardo suletino Pierre Topet «Etxahun». Se presenta la obra con su traducción castellana, la traducción al euskera guipuzcoano, y, naturalmente, en el habla propia de Zuberoa. Obra escrita, al parecer, a mediados del siglo XIX, está recogida por Haritzelhar en su libro sobre el poeta de Barcus. El mérito indiscutible de Etxaide ha sido su labor de traducción al vasco guipuzcoano, y al castellano, de estas creaciones de «Etxahun», y resultaría de gran interés que continuara

en su labor, ya que, que yo sepa, hasta la fecha nada se había realizado en este sentido. Esperemos ver nuevos estudios sobre los escritos de Pierre Topet. Sería una lástima que se cortara esa investigación emprendida. Esperemos.»

Ha sido para mí un motivo de alegría el haber recibido desde Laburdi, concretamente desde Bayona, una carta a este respecto de mi caro amigo y escritor euskaldun Ramuntxo Camblong. He aquí su carta, redactada primeramente en euskera y traducida luego al francés por el propio escritor lapurtarra a petición mía: «Je viens de prendre connaissance du Cuaderno n.º 4 du Boletín de la R.S.V.A.P. (1973), et c'est avec un grand plaisir que j'ai lu la traduction en espagnol de la poésie «Mendi'ko Herrian», de Etxahoun-Barkoxe. Après la version guipuzcoanne que vous aviez déjà donnée des chansons d'Etxahoun dans votre dernier livre, voici donc que le grand poète souletin sera aussi traduit en langue espagnole. Il est plus que souhaitable que les principales oeuvres des écrivains basques soient également connues et appréciées dans d'autres langues. Les notes que vous avez adjointes à la traduction fourmillent de détails passionnants. J'espère que vous pouvez continuer à faire connaître toutes les oeuvres d'Etxahoun en langue espagnole et d'avance je vous félicite pour le beau travail ainsi entrepris. Bihotzez. R. Camblong.»

En la «Hoja del Lunes» de San Sebastián del 6 de enero de 1975, mi buen amigo y secretario de la Academia de la Lengua Vasca, Juan San Martín, ha publicado un artículo en euskera con el acostumbrado resumen en castellano, bajo el título de «Etxahun, Etxaidek adiarazirik», o sea, «Etxahun comentado por Etxaide», del que copiamos literalmente la traducción castellana efectuada por el propio Sr. San Martín.

«Hacia los años cuarenta, cuando me aficioné a la literatura popular vasca, me costó, sin embargo, el tomar contacto con algo que mereciera la pena en la literatura culta o escrita. En nuestra educación no recibimos ninguna orientación en este sentido. Y cuando entre otras obras llegó a mis manos aquel estudio de Lhande y Larraquet sobre la poesía del bardo Etchahun, quedé profundamente impresionado.

Practicaba mucho el montañismo y conocí a un gran amante de la obra de Pierre Topet-Etxahun (1786-1862), a Yon Etxaide, que luego se dedicó profusamente al estudio de la vida y la obra del bardo suletino. En 1955 publicó una novela biográfica titulada *Joa-nak-joan*, novela premiada aquel mismo año por la Academia de la Lengua Vasca, y en 1969 culminó con una extensa antología con

versión original e interdialectal guipuzcoana con notas comentadas, bajo el título de «Etxahun'en bertsoak gipuzkeraz», para su difusión a esta parte del país. Cosa muy justificada si tenemos en cuenta que en Francia es un autor conocido a través de varias traducciones de antologías selectas, y últimamente por un estudio exhaustivo en dos importantes volúmenes por J. Haritschelhar sobre su vida y su obra completa, con versión original en vascuence y traducción y comentarios en francés. Existe, además, un disco, un LP con once de sus canciones, y una obra pastoral (teatro popular suletino) compuesta con su biografía y poesías selectas.

A eso se presta la trágica existencia del poeta, que triste y atormentada le hizo un rapsoda desgraciado, pesimista y sarcástico, que vivió la más amarga de las bohemias.

Ahora, en el último número de 1973 del Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País, con el bello cantar «En el poblado de Mendi», Etxaide inicia la publicación de sus poemas con traducción al castellano y comentarios. Magno es el trabajo emprendido por Etxaide, que por su tenacidad esperamos sabrá llevar hasta el fin, pero con el mismo, el lector con dificultades para el vascuence o el francés podrá interpretar en la versión castellana al más conmovedor de los poetas vascos.»

IGARAN SEN BLADI'Z

I

Suletino:

Igaran Sen Bladi'z, Ospitalesekin,
Hirur sos baizik enian ordian eneki;
Berriz agitzen ba'niz holako lagünekin,
Beiria bethe gabe bertan besoa goiti.

Traducción del original suletino:

Estando en las pasadas fiestas de San Blas con naturales de Os-
[pitalepia (2),

No disponía para mí más que de tres perras gordas (3);

Si de nuevo me encuentro con semejantes compañeros,

Antes de llenarme el vaso levantaré el brazo (4).

(2) El nombre oficial francés de este pueblo suletino colindante con Bearn es "L'Hôpital Saint-Blaise". En euskera, según los Diccionarios de Lhande y Azkue es *Ospitale*, pero según L. Dassance ("Herrien eta herritarren izenak eskuaraz", Editions "Gure Herria") es *Ospitale-pia* (Ospitale-pea), lo que me confirma mi buen amigo Txomin o Dominique Peillen. En cambio, al natural de Ospitalepea se le llama Ospitales u Ospitaltar.

Guipuzcoano:

Igaro San Blasetan, Ospitaldarrekin,
 Hiru xox doi-doi neuzkan orduan nerekin;
 Berriz gertatzen ba'naiz holako jendekin,
 Basoa bete gabe, ezetz besoakin!

Traducción de la versión guipuzcoana:

Estando en las pasadas fiestas de San Blas con naturales de Os-
 [pitalepia (1),
 Apenas disponía para mí de tres perras gordas (2);
 Si de nuevo me tropiezo con gente semejante,
 Antes de llenarme el vaso haré además de que no me sirvan (5).

II

Suletino:

Eihartxe gañiala heltü nintzanin,
 Iseta zunbait arte hartan egin nin;
 Alde bata enia zela, bestia mementin,
 Enintzala heltüren arras etsitü nin.

Traducción del original suletino:

Cuando llegué a Eihartxe-gañia,
 Hice varios vaivenes en aquel trecho,
 Siendo tan pronto dueño de una parte (del camino) como de la
 [otra,
 Así es que desesperé totalmente de llegar (a mi destino).

Guipuzcoano:

Eihartxe-gañia'ra heldu nintzelarik,
 Zuzen ibiltzen, jaunak, lanak nituen nik;
 Ezker-eskubi balantz, bide jabe egiñik,
 Enintzela helduko nengoen etsirik.

(3) Más exactamente "perra chica". Por lo menos en nuestra infancia "xoxa" se llamaba a la moneda de cinco céntimos, mientras que la "perra gorda" era la de diez céntimos, pero en este caso hay que tomar en sentido amplio, o sea, como moneda de poco valor.

(4) Para no beber más. Según Haritxelhar es el juramento del borracho, el cual eleva el vaso muy alto para evitar que sea servido.

(5) Literalmente: negarse con el brazo.

Traducción de la versión guipuzcoana:

Habiendo llegado a Eihartxe-gañaia,
 Buen trabajo tenía, señores, para andar derecho;
 Balanceaba tanto a la izquierda como a la derecha, apropiándome
 [de todo el camino,
 Por lo que estaba convencido de que no llegaría (a mi destino).

III

Suletino:

Etixerat nintzarian Aña'ri oih'egin,
 Borta zabal lizadan barnilat sar nadin;
 Eritarzün handi bat. hura dit khorpitzin,
 Jaun bikariak behar dü hunat mementin jin.

Traducción del original suletino:

Cuando llegué a casa llamé a Ana,
 Para que abriera la puerta y pudiera entrar a mi hogar;
 Padezco una gran enfermedad: tengo agua en el cuerpo,
 El señor vicario tiene que acudir aquí al instante.

Guipuzcoano:

Ettxera nintzanean Aña'ri hotsegin,
 Atea zabaltzeko barrura sar nendin;
 Gorputza urez daukat, bildur naiz hil nadin,
 Konfesatu nahi nuke apaiz jaunarekin.

Traducción de la versión guipuzcoana:

Cuando llegué a casa llamé a Ana,
 Para que abriera la puerta y pudiera entrar a mi hogar;
 Tengo el cuerpo (lleno) de agua, temo que me muera:
 Quisiera confesarme con el señor cura.

IV

Suletino:

Aña'k Añeta'ri lehaiatüki:
 «Llelle heben diñagü hiltzen sübitoki,
 Ekharan khürützia ohe adarretik,
 Zeña dezagün eta ezar Jnkuarekin».

Traducción del original suletino:

Ana, con ansiedad, le dice a Anita:
 «Aquí está Llelle que se nos muere de repente;

Trae el crucifijo del pilar de la cama,
Signémosle y pongámosle a bien con Dios».

Guipuzcoano:

Lehia handi batekin Aña'k Añeta'ri:
«Llelle hemen diñagu hillurrean larri,
Oheko gurutzea behar dun ekarri;
Ziña dezagun eta Jaunarekin jarri».

Traducción de la versión guipuzcoana:

Con una gran ansiedad Ana le dice a Anita:
«Aquí está Llelle, todo apurado, a punto de morir;
Tienes que traer el crucifijo de la cama;
Signémosle y pongámosle a bien con Dios».

V

Suletino:

Añeta'k Aña'ri espiritüreki:
«Llelle eztün ez hilen oano horregatik;
Ama Birjiña din ikhusi brokktaren xilotik,
Arren zeña dezagün Jinkuaren odoletik».

Traducción del original suletino:

Anita le contesta a Ana ingeniosamente:
«Llelle no morirá todavía, pierde cuidado;
Ha visto a la Virgen por el agujero de la canilla (de la barrica),
Signémosle pues con la sangre de Dios».

Guipuzcoano:

Añeta'k erantzuna Aña'ri txit fiña:
«Llelle oraindak eztun hilko halajaiña!
Zotz txulotik ikusi hark Ama Birjiña (6),
Jainkoaren odolez dezagun ba ziña».

(6) Al decir "zotz txulotik", hay que sobreentender que se trata del agujero de una barrica de vino. No creo que exista ninguna dificultad en este sentido para un "sagardozaile" guipuzcoano, ya que el vocablo "zotz" se utiliza con la significación de espiche de una barrica de sidra. Así se dice: "Zotzean dauka sagardoa, tiene vendiendo la sidra" (Dicc. Azkue). En cuanto a la totalidad de este verso, tenemos que reconocer que no ha habido más remedio que sacrificar el auxiliar (*du*) correspondiente al verbo "ikusi". Pero esta forma de expresarse, prescindiendo del auxiliar, es muy corriente en euskera y nada pierde la frase en colorido. Desde luego, cabe introducir el auxiliar, diciendo: "Zotz txulotik ikusi du Ama Birjiña", pero como quiera que el infinitivo "ikusi" queda en el primer hemistiquio y el auxiliar "du" en el segundo, la dicción pierde naturalidad por el hecho de que hay que efectuar un espacio forzado entre ambos hemistiquios.

Traducción de la versión guipuzcoana:

Anita le contesta a Ana con mucha agudeza:
 «¡Pardiez! Llelle no morirá todavía;
 Ha visto a la Virgen por el agujero del espiche (de la barrica),
 Signémosle por lo tanto con la sangre de Dios».

OBSERVACIONES A «IGARAN SEN BLADI'Z»

Según nos relata el Sr. Haritzelhar, esta canción es atribuida a Etxahun por un tal Urruty de Garindain (Garindañe), atribución que no es una prueba irrefutable de autenticidad, pero hay que tener presente que otras canciones Etxahunianas nos han llegado de la misma forma. Y añade: «En esta canción del borracho que vuelve a su casa totalmente ebrio, encontramos, al parecer, la concisión propia de Etxahun, el arte del aparato escénico y del diálogo, en una palabra toda la inspiración que caracteriza a nuestro poeta para la evocación de una escena tan burlesca, cuyo trazo final raya la blasfemia aunque con mucho humorismo.» Personalmente estimo que nuestro poeta no tiene ninguna intención blasfema en esta poesía, aunque sí se le puede imputar cierta falta de respeto hacia Dios y la Santísima Virgen, la cual queda atenuada, no obstante, por la forma humorística en que se expresa.

La versión que hemos utilizado nosotros es la del Sr. Haritzelhar, aunque no en su total integridad, ya que atendiendo a las sutiles sugerencias del vascófilo suletino Dominique Peillen, nos hemos permitido hacerle unos pequeños retoques que iremos exponiendo a lo largo de estas observaciones. Por el momento basta con indicar que nos ha parecido conveniente cambiar el título de la poesía, «Lheille» en la versión de Haritzelhar, por el hemistiquio inicial de la misma, como es costumbre en nuestra poesía popular, debido a que —según me comunica mi buen amigo Txomin Peillen— dicho nombre está mal transcrito, siendo en realidad «Llelle» y de cuyo significado hablaremos en su lugar.

Al final de este trabajo publicamos la versión de esta poesía recogida por Dominique Peillen del cuaderno de Bentaberri de Larraun (7), y publicado en la revista humorística «Igela» en mayo de 1962, a fin de que el lector pueda apreciar las diferencias existentes entre ambas versiones.

(7) Es así como le llaman en los pueblos salcencos norteños (y supongo que también en los roncaleses y aezkoanos) al pueblo suletino de Larrau (en euskera zuberotarra *Larrañe*), tanto hablando en euskera como en castellano, forma que, a todas luces, es la primitiva y originaria del euskera.

I

1. «Sen Bladi» = San Blas. Sin duda es forma más castiza «Baladi», como figura en el siguiente dicho popular: «Jaun Done Baladi / nik sua estali / edozoin gaixto jin ba'ladi / bortan bedi harri» (8). Según Haritxelhar, el día de San Blas (3 de febrero), se organiza una importante romería en Ospitalepea (L'Hôpital Saint-Blaise), cerca de Barkoiz y en la raya de Bearn. Por su parte el Sr. Peillen me comunica textualmente lo siguiente: «La romería de Ospitalepea se organiza para bendecir a los animales domésticos a fin de que no padezcan enfermedades durante todo el año.»

2. Fijémonos en la frase «Hirur sos baizik enian», con la flexión verbal en singular (en vez de «enütian»), por permanecer la frase indeterminada. Una vez determinada la misma, se pluraliza la flexión verbal: «Hirur sosak nütian» (*nütian* = nituen. *Enian* = =enuan, enuen, ez nuen). «Ordian» = orduan (entonces).

3. «Agitzen ba'niz» = *gertatzen (baldin) ba'naiz* (si me hallo).

4. El cuarto verso, «Beiria bethe gabe bertan besoa goiti», no es el que figura en el texto de Haritxelhar. La versión aquí adoptada, por sugerencia de Dominique Peillen, parece ser más correcta y sobre todo más auténtica. Esta variante la ha recogido el Sr. Peillen del difunto Pierre Duleau de Bentaberri (Larraun-Larrañe-Larrau) y de Allande Artigau de Elixagarai (Ligi-Licq) y cuya traducción, según el novelista zuberotarra, es la siguiente: «Antes de que me llenen el vaso levantaré el brazo» y en euskera guipuzcoano: «Basoa bete gabe besoa gora» (9). El cuarto verso del Sr. Haritxelhar, en cambio, reza así: «Bürria bethe gabe bertan bexuak goiti», o sea, «antes de llenar la cabeza (antes de que se me suba a la cabeza), levantaré los brazos.» Indudablemente parece más correcto y auténtico «beiria» (el vaso) que «bürria» (la cabeza), así como también «besoa goiti» (el brazo arriba) que «bexuak goiti» (los brazos arriba). Como detalle curioso indicaremos que Pierre Lhande distingue «beira» (verre à boire, vaso) de «beire» (verre à pied, copa).

(8) El Académico de la Lengua Vasca Dr. Irigaray lo traduce de la siguiente forma: "Señor San Blas / yo cubro el fuego, / si viniese algún maligno / que en la puerta se petrifique". Véase: A. Apat-Echebarne, "Noticias y viejos textos de la "lingua navarrorum", Pág. 236.

(9) Textualmente dice Peillen: "Laugarren bertsoa halaxe behar luke Pierre Duleau Bentaberriko zenaren arabera eta Allande Artigau Elixagaraikoaren ustez, lehena Larraineko, bigarrena l'giko: *Beiria* bethe gabe bertan *besoa* goiti".

II

1. «Eihartxe gañiala» (gañe-ala); Eihartxe de arriba. Como sabemos, los suletinos en nombres propios usan el sufijo *-ra(t)* (Maule'ra, Maule'rat) y en los nombres comunes *-ala(t)* (gaztelü-ala, gazteliala, gaztelila). Véase a este respecto lo indicado por nuestro malogrado amigo Jean Mirande-Aiphosorho en «Belhaudi bortietan» («Etxahun'en bertsoak gipuzkeraz», pág. 138). *Eihartxe(a)*, es el nombre de una casa de Barkoiz(e), según Haritzelhar. En Garindain (Garindañe) hay otra que pertenece a los familiares de Ion Mirande. No es nada extraño en Zuberoa (ni en otras regiones de Euskalerrria) la repetición de nombres en casas solariegas. Estos nombres se pronuncian con *-a* final, cuando el nombre acaba en vocal y con *-ia* si termina en consonante: Eihartxe-a / Eihartxia, Pelento-a / Pelentua, Eiheralte-a / Eiheraltia, Topet-ia, Etxahun-ia, Hegiaphalia, Etxegoihen-ia, etc. Parece ser que estos últimos se han formado de la posposición de una *-e* al nombre propio. Así: Topete-a / Topetia, Etxahune-a / Etxahunia, Hegiaphale-a / Hegiaphalia, Etxegoihene-a / Etxegoihenia. Esta posposición de una *-e* tras consonante es completamente normal en la toponimia vasco-continental (Cf. Larzabal-e, Uztaritz-e, Biarritz-e, Barkoiz-e / Barkox-e, Berazkoitz-e / Beskoitz-e, Bidaxun-e, Larrebil-e, Alos-e, Larrain-e (Larrañe), etc.), aunque su origen es relativamente moderno, ya que en tiempos de Leizarraga (siglo XVI) se decía Berazkoitz y no Berazkoitze.

2. «Iseta»: He aquí otra variación del texto de Haritzelhar que a nuestro juicio era conveniente efectuar. En «L'oeuvre poétique de Pierre Topet-Etchahun» figura «iseia». «Iseta» figura en la versión de «Igela» y según Peillen significa «txori zauritu baten legean gaizki egan egin» (volar mal a la manera de un pájaro herido). En el diccionario de Larrasquet no se halla la palabra «isetaz» pero sí en el de Pierre Lhande bajo la forma «isetaz», batiendo el ala (en battant de l'aile) y pone el siguiente ejemplo que viene a coincidir con Txomin Peillen: «*Txoria isetaz badua kolpatiirik denian, l'oiseau bat de l'aile quand il est blessé*» (el pájaro marcha batiendo las alas cuando está herido). «Iseia», según Haritzelhar, es «application, essai», y añade: «cela suppose des essais pour marcher droit». Ahora bien, según Larrasquet, «essai» (ensayo, esfuerzo) es *iseu*, e *iseatü* «essayer» (ensayar). Para Lhande, *isei* e *iseiatü*, respectivamente. Por lo tanto, corresponden a los guipuzcanos *saio* y *saiatu*. El Sr. Peillen, precisamente como argumento a favor de «isetaz», aduce que en suletino «iseia» es la radical verbal (aditzaren erroa

da), pero que no es substantivo, y añade que «ensayo» en suletino se dice *iseiü* o *eseiü*. «Egin nin» (nian), guip. *nuan/nuen*.

3. «Alde bat enia zala, bestia mementin» (mementin = *mementin*, guipuzcoano *momentuan*, al momento). El Sr. Haritxelhar traduce literalmente: «l'un des côtés était à moi, l'autre aussitôt», y en cuanto al sentido de la frase, «je pensais aller dans une direction, je pris l'autre sur l'heure». Acerca de esta última traducción del señor Haritxelhar, Dominique Peillen opone la siguiente pega: que «en suletino dirección se dice *gainti* y no *alde*, que es lado». En la versión de «Igela» (y el Sr. Peillen me insiste sobre este particular) este verso es como sigue: «Alde bata enia zela, bestia ERE mementin». Sin duda alguna esta versión aventaja a la del Sr. Haritxelhar en lo que se refiere a la claridad de la frase, pero sobrepasa en la medida del verso, por lo que no hemos creído conveniente efectuar el cambio indicado. La traducción de D. Peillen es como sigue: «Siendo míos, al mismo tiempo, ambos lados del camino».

III

1. «Etxerat». Como podrá observar el lector, Etxahun usa el sufijo *-rat* con el nombre común «etxe», en vez de *-alat*. A este respecto me indicaba el Sr. Mirande: «Norberaren etxea denean, hots, frantsesez «le chez-soi», inglesez «home», izen propi bat bezala erabiltzen dugu. Horregatik, diferentzia hau egiten dugu: *etxera noa* = voy a casa, baina, *etxeala (etxila) ba noa* = voy a la casa de alguien. *Etxen nüzü* = estoy en casa, baina *etxean (etxin) nüzü* = estoy en la casa (Esaterako, *harginak egiten ari diren etxean nüzü*)» (10). «Oih'egin = oihu egin (llamar). Este tipo de contracciones ha tenido validez entre los poetas ultrapirenaicos. Oihenarte sobre todo lo usó con profusión. A nuestro juicio abusó en este sentido.

2. «Borta zabal lizadan» (guip. *atea zabal zizaidan*), para que me abriera la puerta. El auxiliar en cuestión pertenece a la siguiente conjugación: *zinizadan*, LIZADAN, *zinizaden*, *lizaden* (guip. *zenizaidan*, *zizaidan*, *zenizaidaten*, *zizaidaten*). «Barnilat sar nadin»: «barni(a)lat» = barrenera, barrura (adentro). Sobre el verbo «sar

(10) Traducimos: "Cuando se trata de la propia casa, es decir, como el francés "le chez-soi" y el inglés "home", usamos como un nombre propio. Por eso hacemos la siguiente distinción: *etxera noa* = voy a casa; pero *etxeala (etxila) ba noa* = voy a la casa de alguien. *Etxen nüzü* = estoy en casa, pero *etxean (etxin) nüzü* = estoy en la casa. (Por ejemplo, *estoy en la casa que está haciendo los canteros.*)"

nadin», el Sr. Haritxelhar, con mucha razón, dice lo siguiente: «Il faudrait *nendin* et non *nadin* (présent) car le premier subjonctif *lizadan* est à l'imparfait». En nuestra traducción, a pesar de que no hemos usado la flexión *zizaidan* correspondiente al suletino *lizadan*, nos hemos permitido cambiar *nadin* por *nendin*, al objeto de que concuerde con la flexión *nintzanean* del verso anterior. Es decir, que *nendin* (pret subj.) es a *nintzan* (pret. indic.), como *nadin* (pres. subj.) es a *naiz* (pres. indic.). En cambio, *nadin* hemos introducido en el verso siguiente, rimando con *nendin*.

3. «Hura dit khorpitzin», o lo que es lo mismo: «hura dizüt khorpitzian». En guipuzcoano normalmente decimos «ura dut gorputzean», aunque no nos sueña mal la forma alocutiva «ura dizut». Esta forma de expresión corresponde a la conjugación de hitano «ura di(k)at/diñat». «Dit» es flexión alocutiva aislada. Para conjugar hay que recurrir a *dizüt*, *dizü*, *dizügü*, *dizie*. También este verso recogido por Haritxelhar se diferencia notablemente de la versión de «Igela». He aquí las dos versiones: «Eritarzün handi bat, hura dit khorpitzin» (Haritx.); «Eritarzün handi bat dizüt orai khorpitzin» (Igela). ¿Cuál es la auténtica? Desde luego la primera da la impresión de estar un tanto forzada, mientras que la segunda conserva toda su naturalidad. En la duda, hemos respetado el texto del Sr. Haritxelhar.

4. «Jin» (guip. *etorri*), venir.

IV

1. «Lehiatüki», según Lhande, «à la hâte; avec empressement», de «lehia» = *hâte*; *presse*. Larrasquet: *hâte*; *zèle*. Es decir, que se puede interpretar tanto en el sentido de *celo*, *empeño*, *diligencia*, *solicitud*, *anhelo*, *deseo*, *ansia*, *afán*, o bien en el sentido de *prisa*, *apresuradamente*. Haritxelhar traduce «avec empressement» (con solicitud). En cambio, Txomin Peillen se inclina por «apresuradamente». «Hobeki eta ziberotarretik hurbilago» (Mejor y más próximo al suletino). Como quiera que nosotros hemos traducido «con ansiedad», se puede poner en su lugar «con apresuramiento». Creo que todos estos vocablos giran alrededor de una misma idea fundamental, por lo que el traductor puede elegir según su propio sentir. Me he decidido por «ansiedad», por el hecho de representar un estado de ánimo muy característico ante la muerte de una persona.

2. «LLELLE»: Como quiera que el Sr. Haritzelhar escribe «Lheille», y titula la poesía de la misma forma, Txomin Peillen afirma rotundamente: «Ez da Lheille: LLELLE da» (No es Lheille: es LLELLE), y añade que es un diminutivo usado por los niños, cuyo origen es el nombre familiar Pelela, Pelele o Peillele, que significa Juan Pedro. Respecto a su propio apellido dice que antaño era «Peillenia», o sea, casa de Juan Pedro. Asimismo, me indica que existe todavía una casa en Atharratze (Tardets), hoy restaurante, denominada Piellenia. Afirma que «Pelento» de Barkoiz tiene también el mismo origen. El Sr. Haritzelhar indica que ignora quién pudo ser este personaje. «Sübitoki» = subitement/súbitamente, de repente.

3. «Ekharan», guip. *ekartzan* (*ekatzan*), trae tu (femenino), flexión de imperativo del verbo «ek(h)arri». «Ohe adarretik», el Sr. Haritzelhar traduce «de la quenouille du lit», o sea, del pilar de la cama. Es decir, se trata de una de las columnas o pilares que en las camas antiguas se alzaban en las cuatro esquinas, sirviendo en algunos casos de soporte al techo de las mismas. Citado por Lhande en la voz «adar»: *Oheadar = quenouille du lit*.

4. «Zeña dezagün» (guip. *ziña(tu) dezagun*); signémosle.

V

1. «Espiritü», tiene aquí el mismo significado que el francés «esprit» en sentido figurado, o sea, ingenio, talento, agudeza.

2. «Oano», contracción de «orano». En otros dialectos, *oraino*, *araindik*, *oraindio*, *oraindiño* (aún).

3. «Broket», según Haritzelhar es *robinet de barrique* (grifo de barrica), aunque también podría tratarse del espiche para taponar el agujero de la barrica, que en Guipúzcoa llamamos *ziri*, *zotz* (*txotx*), *zipotz*, ya que Lhande también le da esta acepción (broche de trou de barrique), o sea, clavija del agujero de la barrica. También Larasquet da ambas significaciones.

4. «Arren zeña dezagün» (guip.: *ziña dezagun*, *bada*), significa literalmente «signémosle, pues».

A continuación, las cinco estrofas de «Igaran Sen Bladi'z», versión de Bentaberri, de Larraun (Larrañe), publicadas por Txomin Peillen en la revista «Igela» (Euskaldun heterodoxoen errebista, Special - Etchahoun, Mai 1962. Rédaction: D. Peillen - 15, Boulevard Saint-Germain. Paris - 5).

IGARAN SEN BLADI'Z

Igaran Sen Bladi'z Ospitaleseki,
Hirur sos baizik e'nian ordian eneki;
Berriz ere agi ba-nendi halako butillerekin,
Beiria bethe gabetarik nik bertan besoa goiti.

Gero ziren lanak etxerat juaitin,
Alde bata enia zela, bestia ere mementin.
Andex-gaiñi'lat e'nintzano zunbait iseta egin nin,
Etxerat heltüren e'nintzala oi arras etsitü nin.

Etxera nintzanin Aña-ri oih'egin
Bortha idoki lizadan barnerat sar nadin;
Eritarzün handi bat dizüt orai khorpitzin,
Jaon bikariak behar du orai mementun huna jin.

Aña-k Añeta-ri igi hadi horti,
Lelle heben diñagü hiltzen sübitoki;
Krützifika har'ezan ohe adarreti,
Zeñha eta ezar dezagün zelüko Jinko Jaonareki.

Añeta-k Aña-ri ixpiritüreki:
Lelle eztün orano hilen oraikoti;
Ama Birjina din ikhusi broketaen xiloti,
Benedikatü behar din Jesüs-en odoleti.

P. S.—Con referencia al extraño vocablo «butillerekin» que figura al final del tercer verso de la primera estrofa de la versión de Bentaberri de Larraun (Larrañe), me comunica su recopilador Txomin Peillen lo siguiente: «Ez dezu *butillerekin* hitza ondo aditu. Gainera pertsua ez badu luzatzenegi *butilleroekin* behar luke. Basaburuan, behintzat, "butillero" da besteak edanerazten dakin gizon bat butilla (botoila) ongi erabiliz, basoak hutsik eta erdi hutsik direnean beteaz. Hori da gure Zuberoko edale hizkuntzaren pitxi bat; baina hortan oso aberatsak gare... biarnes hitzez: zatotik "trago"»

bat edaten da; kolpe bat edaten denean "burrat" bat edaten da; "pintu" bat edaten dutenak "pintukari" dira eta "pintukan" dabil-tza. Gero, gehiegi edaten denean: "edanik", eta "ttintta edanik" guti denean; gehiago "mozkor" eta "mozkor arrail"; azkenik "aserik". Biharamenean "buruhandi" eta "babekin" dago mozkor biharamenean; edanarekin edo lo gabearekin erraiten da norbaitez "kattalo" dela.» Traducido: «No has interpretado bien la voz "butillerekin". Además, si el verso no resultara demasiado largo, debería ser "butilleroekin". En Basaburua (Alta Zuberoa) por lo menos se llama "butillero" al que obliga a beber a los demás, manejando hábilmente la botella, llenando los vasos que están vacíos o medio vacíos. Es ésta una de las joyas del idioma de los bebedores de nuestra Zuberoa, en el que somos muy ricos... en palabras bearnesas: de la bota se bebe un "trago"; cuando se echa un trago de vino se bebe un "burrat"; los que beben un "pintu" (= pinta, medida aproximada a un litro) se llaman "pintukari" y andan "pintukan" (como si dijéramos "pintuqueando". Cf. "chiquiteando"). Luego, cuando se bebe demasiado: "edanik" (bebido), y "ttintta edanik" (un poquitín bebido: lit. una gota, en guipuzcoano "ttantto") cuando se está poco bebido; cuando se bebe más "mozkor" (borracho) "mozkor arrail" (borracho completo) y finalmente "aserik" (Lhande: ivre mort = borracho perdido). Se dice: al día siguiente (de la borrachera) "buruhandi" (cabezota), y también: está con habas ("babekin") al día siguiente de la borrachera. Cuando se está bebido o a falta de sueño, se dice de tal persona que está "kattalo" (vacilante).»

Por nuestra parte indicaremos que Lhande traduce «pintukari» por *chopineur* (bebedor) y añade «pintukatü», *chopiner* (copear, beber mucho). En cuanto a mi traducción *bebekin* = *con habas*, debe tomarse con cierta reserva, aunque espero haber acertado.

FE DE ERRATAS

En la poesía «Mendi'ko herrian» publicada en el cuaderno n.º 4 de este Boletín, correspondiente a 1973, se han observado los siguientes errores:

Pág. 549, II - Traducción del original suletino.

Dice: *Que a su hija le pueda decir.*

Debe decir: *Que su hija le pueda decir.*

Pág. 553, II - 3.

Dice: *euskaldi vizcaíno.*

Debe decir: *euskalki vizcaíno.*